Porównanie tłumaczeń Rodzaju 49:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będzie Dan wężem na drodze, (rogatą) żmiją\* na ścieżce, tym, który kąsa końskie pięty, tak że jeździec spada na wznak.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dan będzie wężem na drodze, rogatą żmiją na ścieżce, tym, co kąsa końskie pęciny, tak że jeździec spada na wznak. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dan będzie wężem na drodze, żmiją na ścieżce kąsającą końskie pięty, tak że jeździec spadnie do tyłu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dan będzie wężem na drodze, żmiją na ścieżce, kąsając pięty końskie, że spadnie nazad jeździec jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech będzie Dan wężem na drodze, żmiją na ścieżce kąsając kopyta końskie, aby spadł jeździec jego nazad. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | będzie on jak wąż na drodze, jak żmija jadowita na ścieżce, kąsająca pęciny konia, z którego jeździec spada na wznak. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech będzie Dan wężem na drodze, Żmiją na ścieżce, Co kąsa w pęcinę konia, tak że jeździec spada na wznak. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będzie Dan wężem na drodze, żmiją na ścieżce, która kąsa pęciny konia tak, że jeździec upadnie do tyłu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I będzie Dan jak wąż przy drodze, jak żmija przy ścieżce, kąsająca pęciny konia, tak że jeździec spadnie do tyłu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dan wężem będzie przy drodze, Żmiją przy ścieżce, Kąsającą pęciny konia - Aż jeździec runie do tyłu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Dan będzie wężem na drodze, żmiją na ścieżce, kąsającą pęciny konia, [tak że] jego jeździec upadnie do tyłu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І хай буде Дан змією в дорозі тих, що сидять на дорозі, що хапає пяту коня, і кінь впаде назад. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech Dan będzie wężem na drodze, żmiją na ścieżce, co kąsa pęciny rumaka tak, że jego jeździec pada na wznak. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech Dan okaże się wężem na skraju drogi, wężem rogatym na skraju gościńca, kąsającym pęciny konia, tak iż jego jeździec spada do tyłu. |

1. 1) żmiją, ׁשְפִיפֹן (szefifon), hl, <x>10 49:17</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Możliwe zn. idiomatyczne. [↑](#footnote-ref-3)